

N° 2979.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif aux yachts de plaisance appartenant aux Yacht-clubs des pays respectifs. Berlin, le 1^{er} juin 1932.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Pleasure Yachts belonging to Yacht Clubs of the respective Countries. Berlin, June 1st, 1932.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2979. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG ÜBER EIN ÜBEREINKOMMEN BETREFFEND LUSTFAHRZEUGE, DIE YACHT-KLUBS DER BEIDEN LÄNDER GEHÖREN. BERLIN, DEN 1. JUNI 1932.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 juin 1932.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of notes took place June 18, 1932.

AUSWÄRTIGES AMT.

I.

BERLIN, den 1. Juni 1932.

HERR GESANDTER.

Euer Exzellenz beehre ich mich mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung bereit ist, mit der Königlich Schwedischen Regierung nachstehende Vereinbarung, betreffend die gegenseitige Befreiung der Sport- und Lustfahrzeuge beider Länder in den deutschen und schwedischen Häfen von der Verpflichtung der Erlegung gewisser Schifffahrtsabgaben abzuschliessen :

„Die Deutsche Regierung wird unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit schwedischen Sport- und Lustfahrzeugen, wenn sie einer allgemeinen Segel- oder Kraftboot-Vereinigung oder einer anderen ähnlichen allgemeinen Vereinigung angehören, Befreiung von der Entrichtung aller Abgaben gewähren, welche im allgemeinen für derartige Fahrzeuge in deutschen Häfen festgesetzt sind, mit Ausnahme der Hafen-Lotsengebühren, falls ein Lotse gebraucht wird. Die Vereinbarung erstreckt sich nicht auf Lotsengebühren, die ausserhalb der Häfen auf den Zufahrtstrassen geschuldet werden. Die Deutsche Regierung macht jedoch das Zugeständnis einer solchen Befreiung von der Vorzueignung einer offiziellen Bescheinigung abhängig, durch die nachzuweisen ist, dass das Schiff nicht zu Handelszwecken ausgerüstet ist. Dieser Ausweis ist beim Einlaufen in den Hafen sofort der Hafenbehörde vorzulegen.“

Die Deutsche und die Königlich Schwedische Regierung werden sich alljährlich Anfang April diejenigen Segel- und Kraftboot-Vereinigungen, auf die das Übereinkommen im einzelnen Anwendung finden soll, im diplomatischen Wege mitteilen.

Die Deutsche Regierung ist bereit, für den Fall der Abgabe einer gleichlautenden Erklärung der Königlich Schwedischen Regierung die Vereinbarung als abgeschlossen anzuerkennen.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. BRÜNING.

An den Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn af Wirsén,
Berlin.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 16 juin 1932.

Le Chef des Archives :

Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION.

N^o 2979. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX YACHTS DE PLAISANCE APPARTENANT AUX YACHT CLUBS DES PAYS RESPECTIFS. BERLIN, LE 1^{er} JUIN 1932.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 1^{er} juin 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand est prêt à conclure avec le Gouvernement suédois l'accord ci-après en vertu duquel les bâtiments de sport et de plaisance des deux pays seront exemptés réciproquement de l'obligation d'acquitter certaines taxes de navigation dans les ports allemands et suédois :

« Le Gouvernement allemand, sous réserve de la réciprocité, accordera aux bâtiments de sport et de plaisance suédois qui appartiennent à une association générale de navigation à voile ou à moteur ou à une autre association générale analogue l'exemption de toutes taxes qui, en général, doivent être acquittées par ces bâtiments dans les ports allemands, exception faite des droits de pilotage de port lorsque les services d'un pilote sont utilisés. L'accord ne s'applique pas aux droits de pilotage

¹ TRANSLATION.

No. 2979. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING PLEASURE YACHTS BELONGING TO YACHT CLUBS OF THE RESPECTIVE COUNTRIES. BERLIN, JUNE 1st, 1932.

I.

FOREIGN OFFICE.

BERLIN, June 1, 1932.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government is prepared to conclude the following agreement with the Royal Swedish Government with regard to the reciprocal exemption of sport and pleasure yachts of both countries in German and Swedish ports from the obligation to pay certain navigation dues :

“ The German Government, subject to reciprocity, shall grant Swedish sport and pleasure yachts belonging to a general sailing or motor yacht club, or any other similar general association, exemption from all dues generally levied on such craft in German harbours, with the exception of harbour pilotage dues, should a pilot be employed. This agreement shall not apply to pilotage dues incurred for navigation in channels leading to harbours but outside the harbours themselves. The German

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qui sont dus pour la navigation en dehors des ports, dans les chenaux d'accès. Le Gouvernement allemand subordonne toutefois l'octroi de cette exemption à la production d'un certificat officiel attestant que le navire n'est pas équipé en vue de faire du commerce. Ce certificat devra être présenté aux autorités du port immédiatement après l'entrée du navire dans ce dernier. »

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal de Suède se communiqueront chaque année, au début d'avril, par la voie diplomatique, la liste des diverses associations de navigation à voile et à moteur auxquelles l'accord s'appliquera.

Le Gouvernement allemand, pour le cas où le Gouvernement suédois formulerait une déclaration identique, est prêt à considérer l'accord comme conclu.

J'ai l'honneur, etc.

Dr. BRÜNING.

Monsieur af Wirsén,
Ministre de Suède,
Berlin.

II.

LÉGATION ROYALE
DE SUÈDE,
BERLIN.

BERLIN, le 1^{er} juin 1932.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

En réponse à la note de ce jour, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède est prêt à conclure avec le Gouvernement allemand l'accord ci-après en vertu duquel les bâtiments de sport et de plaisance des deux pays seront exemptés réciproquement de l'obligation d'acquitter certaines taxes de navigation dans les ports suédois et allemands :

« Le Gouvernement suédois, sous réserve de la réciprocité, accordera aux bâtiments de sport et de plaisance allemands qui appartiennent à une association générale de navigation à voile ou à moteur ou à

Government, however, makes the grant of such exemption dependent on the production of an official certificate to prove that the ship is not equipped for commercial purposes. This certificate must be submitted to the harbour authorities as soon as the ship enters the harbour ».

The German and Royal Swedish Governments shall communicate to each other yearly, at the beginning of April, through the diplomatic channel, lists of the various sailing and motor yacht clubs to which the present agreement is to apply.

The German Government is prepared to regard the agreement as concluded on the Swedish Government making an identic declaration.

I have the honour to be, etc.

Dr. BRÜNING.

Monsieur af Wirsén,
Swedish Minister,
Berlin.

II.

ROYAL SWEDISH
LEGATION,
BERLIN.

BERLIN, June 1, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to Your Excellency's note, I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government is prepared to conclude the following agreement with the German Government with regard to the reciprocal exemption of sport and pleasure yachts of both countries in Swedish and German ports from the obligation to pay certain navigation dues :

“ The Royal Swedish Government, subject to reciprocity, shall grant German sport and pleasure yachts belonging to a general sailing or motor yacht club, or any other similar general association, exemption from

une autre association générale analogue l'exemption de toutes taxes qui, en général, doivent être acquittées par ces bâtiments dans les ports suédois, exception faite des droits de pilotage de port lorsque les services d'un pilote sont utilisés. L'accord ne s'applique pas aux droits de pilotage qui sont dus pour la navigation en dehors des ports, dans les chenaux d'accès. Le Gouvernement royal de Suède subordonne toutefois l'octroi de cette exemption à la production d'un certificat officiel attestant que le navire n'est pas équipé en vue de faire du commerce. Ce certificat devra être présenté aux autorités du port immédiatement après l'entrée du navire dans ce dernier. »

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement allemand se communiqueront chaque année, au début d'avril, par la voie diplomatique, la liste des diverses associations de navigation à voile et à moteur auxquelles l'accord s'appliquera.

Etant donné que le Gouvernement allemand, par la note de ce jour, a formulé une déclaration correspondante, le Gouvernement suédois est prêt à considérer l'accord comme conclu.

J'ai l'honneur, etc.

E. AF WIRSÉN.

Son Excellence
Monsieur le Dr Brüning,
Chancelier du Reich,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich,
etc., etc., etc.

all dues generally levied on such craft in Swedish harbours, with the exception of harbour pilotage dues, should a pilot be employed. This agreement shall not apply to pilotage dues incurred for navigation in channels leading to harbours but outside the harbours themselves. The Royal Swedish Government, however, makes the grant of such exemption dependent on the production of an official certificate to prove that the ship is not equipped for commercial purposes. This certificate must be submitted to the harbour authorities as soon as the ship enters the harbour. ”

The Royal Swedish and German Governments shall communicate to each other yearly, at the beginning of April, through the diplomatic channel, lists of the various sailing and motor yacht clubs to which the present agreement is to apply.

The German Government by Note of to-day's date having made an identic declaration, the Royal Swedish Government is prepared to regard the agreement as concluded.

I have the honour to be, etc.

E. AF WIRSÉN.

Dr. Brüning,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)